

新高中中國語文課程學與教系列

選修單元一：名著及改編影視作品 作品選讀《聊齋誌異·畫皮》（新辦）

香港中文大學
中國語言及文學系
孫賽珠

教育局課程發展處 中國語文教育組

2012年6月

本節內容

1. 教學設計原則
2. 改編？取材？
3. 文本賞析
4. 古代漢語知識
5. 教學活動建議
6. 文字與影像對讀
 - 主題
 - 人物
 - 情節

教學設計原則

- 以研讀文言文為本節核心原則
→ 增進學生對古代漢語的基礎知識
- 以文本為主、電影為次
- 文字與影像對讀 → 乃為令學生更好地掌握

選《聊齋誌異·畫皮》的原因

- 名著：蒲松齡《聊齋誌異》的名篇
- 短篇：在課上導讀費時不多
- 淺白文言：略加註釋，可讓同學接觸古代漢語
- 可與相關電影作對讀：容易引起同學興趣

改編？取材？

何謂「改編」？

- 《國語辭典》：「把故事情節重新編排。」
- 「情節重新編排」
=>包括對原著情節的「移植」、「增補」、「重塑」、「刪減」。
- 改編=歷歷可辨

何謂「取材」？

- 《國語辭典》：「選擇材料」
- 從原著中吸取養分，利用現成的材料重新創作
- 取材=> 「再創作」=面目全非

《畫皮》的電影改編

片名	《畫皮》 (1966)	《畫皮之陰陽法王》 (1992)	《畫皮》 (2008)
導演	鮑方	胡金銓	陳嘉上
演員	朱虹	洪金寶、王祖賢	周迅、陳坤
評價	畫皮： 忠於原著	畫骨： 遵循主線、部分增減	換骨： 二度創作、全新詮釋

《聊齋誌異·畫皮》≠電影《畫皮》

- 根據巴拉茲、羅伯特·沃倫所言：
改編自小說的電影作品=二次創作
- 與原著關係不大，甚至沒有關係。
- 讀者及觀眾須把二者視作獨立的個體

《聊齋誌異·畫皮》≠電影《畫皮》

- 近年在電影宣傳上說明乃「改編」自文學名著的影視作品
→ 事實上，電影與原著
- 大部分都只保留主線人物，對情節、主題大加改造。
→ 稱不上「改編」、只是「取材」。

《聊齋誌異·畫皮》≠電影《畫皮》

- 不把這類影視作品引為教材，著學生在掌握文本的基礎上，把兩者加以比較；
- 學生或會認為凡是「改編」自文學名著的影視作品=文本/作者的原意
- 老師必須強調：觀看電影《畫皮》≠已讀《聊齋誌異·畫皮》

⇒  * 誤讀經典的情況。

給老師的溫馨提示

- 為避免同學以為看電影〈畫皮〉
=看《聊齋誌異·畫皮》
- 請將教學重點放於文本研讀之中
- 電影只為輔助工具
- 同學對文本有基本掌握，才可播放相關電影。

一切從文本開始

 文本賞析

蒲松齡

《聊齋誌異·卷一·畫皮》

《聊齋誌異·畫皮》內容大要

1. 相遇
2. 相好
3. 揭發人皮女鬼
4. 王生被剖心而死
5. 道士收服女鬼
6. 王妻乞求為丈夫起死回生
7. 王妻為救夫受屈辱
8. 王生起死回生仍執迷不悟
9. 蒲松齡評論

教學活動建議

撰寫評論(課堂活動/習作)

我是「異史氏」？

- 請同學模擬文末的「異史氏」，以故事的敘述者的身份，撰寫一段白話文，評論故事中的任何一個人物。
- 提醒同學以評論的手法撰寫，於文中須見到同學對人物的褒貶評價(筆者立場)。

給老師的溫馨提示

- 老師導讀《聊齋誌異·畫皮》前/後(導讀後、課堂活動前)，須向學生介紹基本的古代漢語知識，包括：
 1. 句讀
 2. 字
 3. 詞
 4. 句(語法)

古代漢語知識：句讀

- 古文沒有固定的句讀，但句讀影響讀者對文意的理解。

《清明》

杜牧

清明時節雨紛紛，路上行人欲斷魂。
借問酒家何處有？牧童遙指杏花村。

☞ 小令

清明時節雨。紛紛路上行人，欲斷魂。
借問酒家何處？有牧童遙指，杏花村。

☞ 戲劇

〔時間〕清明時節。

〔布景〕雨紛紛。

〔地點〕路上。

〔人物〕行人（欲斷魂）：借問酒家何處有？

牧童（遙指）：杏花村。

無雞鴨亦可無魚肉亦可青菜一碟足矣

❧ 粗茶淡飯

無雞鴨亦可，無魚肉亦可，青菜一碟足矣。

❧ 套餐

無雞，鴨亦可；無魚，肉亦可；青菜一碟，足矣。

課堂練習：句讀

- 請同學為下文句讀：

異史氏曰愚哉世人明明妖也而以為美
迷哉愚人明明忠也而以為妄然愛人之
色而漁之妻亦將食人之唾而甘之矣天
道好還但愚而迷者不悟耳可哀也夫

讓學生親身感受古文與
今文的分別，句讀不同
會直接影響文意理解。

課堂練習：句讀

參考答案：

異史氏曰：「愚哉世人！明明妖也，而以為美。迷哉愚人！明明忠也，而以為妄。然愛人之色而漁之，妻亦將食人之唾而甘之矣。天道好還，但愚而迷者不悟耳！可哀也夫！」

1. 古文多為四字、八字的語言節奏
2. 句末時有「也」、「之」、「矣」、「耳」、「夫」的語助詞，以表達嘆息的語氣。

古代漢語知識：字

1. 古今字

■ 「古」、「今」是相對而言的。

■ 段玉裁《說文解字》「誼」字注：「古今無定時，周為古則漢為今，漢為古則晉宋為今，隨時異用者謂之古今字。」

1. 今字以古字為聲旁，添加形旁，成為形聲字，如景/影、莫/暮
2. 今字改變古字的形旁，如張/脹、赴/訃、謝/榭
3. 改變古字筆劃成為今字，如母/毋、巳/已
4. 古今字沒有字形上的聯繫，如亦/腋、蘇/甦

1. 古今字

無何，至齋門，門內杜⁴⁰，不得入。心疑所作，乃踰⁴¹墘垣⁴²，則室門亦閉。躡跡⁴³而窗窺之，見一獰鬼⁴⁴，面翠色，齒巉巉⁴⁵如鋸⁴⁶。鋪人皮於榻上，執采筆而繪之；已而擲筆，舉皮，如振衣狀⁴⁷，披於身，遂化為女子。睹此狀，大懼，獸伏⁴⁸而出。急追道士，不知所往。遍⁴⁹跡之，遇於野⁵⁰，長跪乞救。道士曰：「請遣除之。此物亦良苦，甫能⁵¹覓代⁵²者，予亦不忍傷其生。」乃以繩拂⁵³授⁵⁴生，令掛寢門。臨別，約會於青帝⁵⁵廟。

《現代漢語詞典》：「采，同彩。」

采=彩

1. 古今字

(續前)道士以木劍梟⁸⁵其首；身變作濃煙，匝地⁸⁶作堆。道士出一葫蘆，拔其塞，置煙中，颯颯然⁸⁷如口吸氣，瞬息⁸⁸煙盡。道士塞口入囊⁸⁹。共視人皮，眉目手足，無不備具。道士卷⁹⁰之，如卷畫軸聲，亦囊⁹¹之，乃別欲去。

《國語辭典》：「卷，收藏。通『捲』」
(《現代漢語詞典》沒有列「收藏」之意)

卷=捲

古代漢語知識：字

2. 通假字

- 假借字：造字的條例之一（六書之一）
沒有本字，借用他字
- 通假字：（有本字）不用本字，借用他字
- 只要字音相同，或相近，就可以互相借用。

2. 通假字

太原¹王生，早行，遇一女郎，抱襖²獨奔，甚艱於步。急走趁³之，乃二八姝麗⁴。心相愛樂，問：「何夙夜⁵踽踽獨行⁶？」女曰：「行道⁷之人，不能解愁憂，何勞相問。」生曰：「卿何愁憂？或可效力，不辭⁸也。」女黯然曰：「父母貪賂⁹，鬻¹⁰妾朱門¹¹。嫡¹²妒甚，朝詈¹³而夕楚¹⁴辱之，所弗堪¹⁵也，將遠遁¹⁶耳。」問：「何之？」曰：「在亡¹⁷之人，烏¹⁸有定所。」生言：「敝廬¹⁹不遠，即煩枉顧²⁰。」女喜，從之。生代攜襖物，導與同歸。

《現代漢語詞典》：「【烏有】〈書〉虛幻；不存在：子虛烏有 | 化為烏有。參看 子虛。」

烏=無，烏有=沒有

古代漢語知識：詞

1. 一詞多義

(續前)道士以木劍梟⁸⁵其首；身變作濃煙，匝地⁸⁶作堆。道士出一葫蘆，拔其塞，置煙中，颯颯然⁸⁷如口吸氣，瞬息⁸⁸煙盡。道士塞口入囊⁸⁹。共視人皮，眉目手足，無不備具。道士卷⁹⁰之，如卷畫軸聲，亦囊⁹¹之，乃別欲去。

《現代漢語詞典》

梟 xi o ㄒㄩㄛˋ (粵音)hiul

1. 見 鸛鷓 。
2. 〈書〉勇猛；強悍：梟將 | 梟騎。
3. 魁首；首領：毒梟。
4. 舊時指私販食鹽的人：鹽梟 | 私梟。
5. 〈書〉懸掛（砍下的人頭）：梟首 | 梟示。

古代漢語知識：詞

2. 古今義

(續前)偶適³⁰市³¹，遇一道士，顧生而愕³²。問：「何所遇³³？」
答言：「無之。」道士曰：「君身邪氣縈繞³⁴，何言無？」
生又力白³⁵。道士乃去，曰：「惑³⁶哉！世固有死將臨而不
悟者。」生以其言異³⁷，頗疑女；轉思明明麗人，何至為
妖，意道士借魘襪³⁸以獵食³⁹者。

古今詞義變遷：

古：寬

今：狹

「獵食」：○ ○ ○

古：獵取食物，引伸指營生，可用
於人或動物。

今：獵取食物，多用於動物。

古代漢語知識：句

古漢語語法：

1. 詞類活用

(續前)道士以木劍梟⁸⁵其首；身變作濃煙，匝地⁸⁶作堆。道士出一葫蘆，拔其塞，置煙中，颯颯⁸⁷如口吸氣，瞬息⁸⁸煙盡。道士塞口入囊⁸⁹。共視人皮，眉目手足，無不備具。道士卷⁹⁰之，如卷畫軸聲，亦囊⁹¹之，乃別欲去。

名詞作動詞用：

入囊=名詞：袋子

亦囊之=把……放入袋子中

古代漢語知識：句

古漢語語法：

2. 句子成分省略(主語)

省略主語：女郎

省略主語：王生

太原¹王生，早行，遇一女郎，抱襖²獨奔，甚艱於步。急走趁³之，乃二八姝麗⁴。心相愛樂，問：「何夙夜⁵踽踽獨行⁶？」女曰：「行道⁷之人，不能解愁憂，何勞相問。」生曰：「卿何愁憂？或可效力，不辭⁸也。」女黯然而曰：「父母貪賂⁹，鬻¹⁰妾朱門¹¹。嫡¹²妒甚，朝詈¹³而夕楚¹⁴辱之，所弗堪¹⁵也，將遠遁¹⁶耳。」問：「何之？」曰：「在亡¹⁷之人，烏¹⁸有定所。」生言：「敝廬¹⁹不遠，即煩枉顧²⁰。」女喜，從之。生代攜襖物，導與同歸。

省略主語：王生

省略主語：女郎

教學活動建議

分組報告

「畫皮」=waa6 ? waak6 ?

■ 把同學分為三組

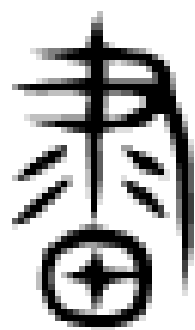
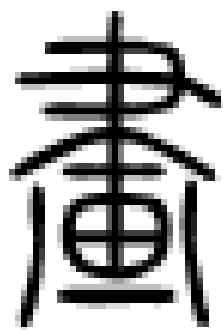
■ 就「畫」的形、音、義進行分組報告

■ 參考資料：

1. 許慎《說文解字》
2. 《康熙字典》
3. 「漢典」網站
4. 《漢語大詞典》
5. 《現代漢語詞典》(國內)
6. 「國語辭典」網站(台灣)

字形：「畫」、「劃」

- 許慎《說文解字·卷三·畫部》：
「畫，界也。象田四界。聿，所以畫之。凡畫之屬皆從畫。胡麥切」



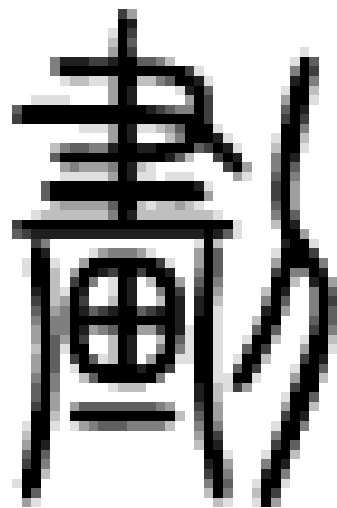
古文畫省



亦古文畫

字形：「畫」、「劃」

- 許慎《說文解字·卷四·刀部》：
錐刀曰劃。從刀從畫，畫聲。
呼麥切



《說文》中的 畫 及 劃 的字形

- 許慎於《說文》中將「畫」及「劃」分列兩個不同部首：
 1. 在漢代，「畫」及「劃」已並存。
 2. 「劃」字屬卷四、刀部，並解析為「從刀從畫，畫亦聲」，即表示「畫」字既為「劃」的形符，也是近音或同音關係。

字義：「畫」

應讀「waa6」，
寫作「畫皮」

《現代漢語詞典》

- 畫1 huà ㄏㄨㄚˋ
(粵音)wa6 (口語)wa2 1.用筆或類似筆的東西做出圖形：畫山水 | 畫人像 | 畫畫兒。2. (畫兒) 畫成的藝術品：年畫 | 壁畫 | 油畫 | 風景畫。3.用畫兒裝飾的：畫屏 | 畫堂 | 畫棟雕梁。
- 畫2 (劃) huà ㄏㄨㄚˋ
(粵音)wa6 1.用筆或類似筆的東西做出線或作為標記的文字：畫線 | 畫押 | 畫到 | 畫十字。2.漢字的一筆叫一畫：筆畫 | ‘天’字四畫。3.〈方〉漢字的一橫叫一畫。

字義：「畫」

《畫皮》的意思

《國語辭典》

1. 劃分、區分。左傳·襄公四年：「芒芒禹跡，**畫**為九州。」文選·顏延之·應詔讌曲水作詩：「幙帷蘭甸，**畫**流高陸。」
2. 設計、籌謀。通「劃」。文選·揚雄·解嘲：「曾不能**畫**一奇，出一策。」清·孔尚任·桃花扇·第二十六齣：「虧了夫人侯氏，有膽有謀，昨夜**畫**定計策。」
3. 繪圖。如：「**畫**一幅風景。」晉書·卷九十二·文苑傳·顧愷之傳：「愷之每**畫**人成，或數年，不點目精。」
4. 簽署、簽押。如：「**畫**押」、「**畫**供」。
5. 終止。論語·雍也：「力不足者，中道而廢，今女**畫**。」

「畫皮」之意

《現代漢語詞典》

- 【畫皮】 huà pí ㄏㄨㄚˋ ㄆㄧˊ 傳說中妖怪偽裝美女時披在身上的人皮，可以取下來描畫（見於《聊齋誌異·畫皮》）。比喻掩蓋猙獰面目或醜惡本質的美麗外表。

「畫皮」之意

《國語辭典》

- **【畫皮】** 鬼怪用畫成美女的人皮披在身上騙人害命。比喻掩蓋醜惡實質的美麗外表。典出聊齋志異·卷一·畫皮。如：「這種內心狠毒的女人光有美麗的外表，正像畫皮一樣，單只是畫了一層皮，包的可是鬼怪妖魔啊！」

教學活動建議

課堂活動

- 將學生分為若干組，每組約四至八人（人數多少視乎學生能力）
- 每組按老師提供的註釋，負責把原文語譯；
- 逐組作口頭報告，將整個故事以白話文串連起來。
- 請同學投票選出最符合原文意思、最順暢的語譯版本。

課堂活動之教學目的

1. 在課堂上完成語譯工作，可避免同學受坊間(書籍或網上)語譯的干擾。
2. 提供註釋，讓學生有跡可循，不會茫無頭緒。
3. 小組合作可令同學有討論的機會，語文水平上可互補不足。

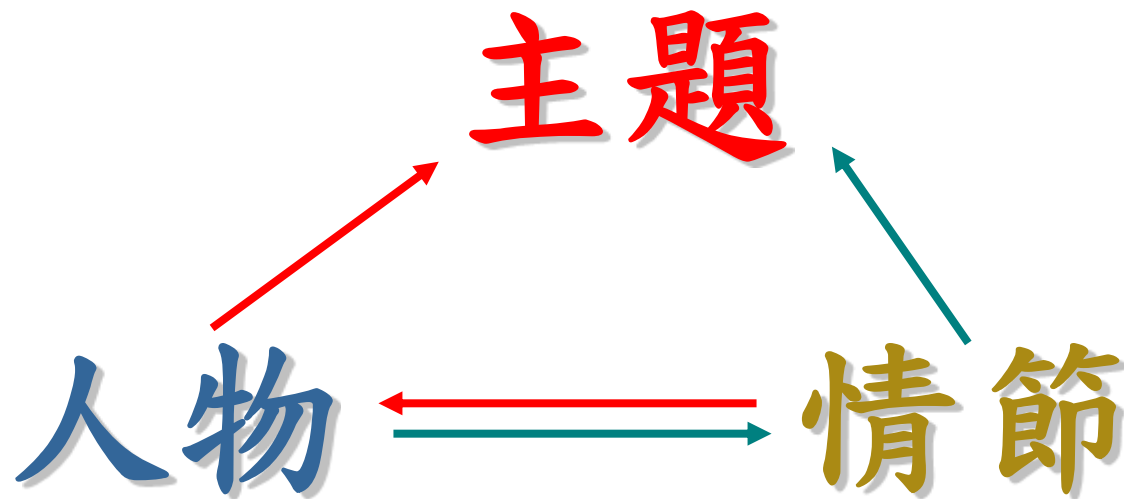
課堂活動之教學目的

4. 把整篇原文語譯，講求每個部分的連貫，不但可體現同學的合作精神，更可鞏固同學對古代漢語知識、篇章結構、故事情節起、承、轉、合的掌握。
5. 落實於文本細讀，經過語譯後，同學對整篇文本的主題、人物、情節有基本、深刻的概念，有助接下來與電影對讀。



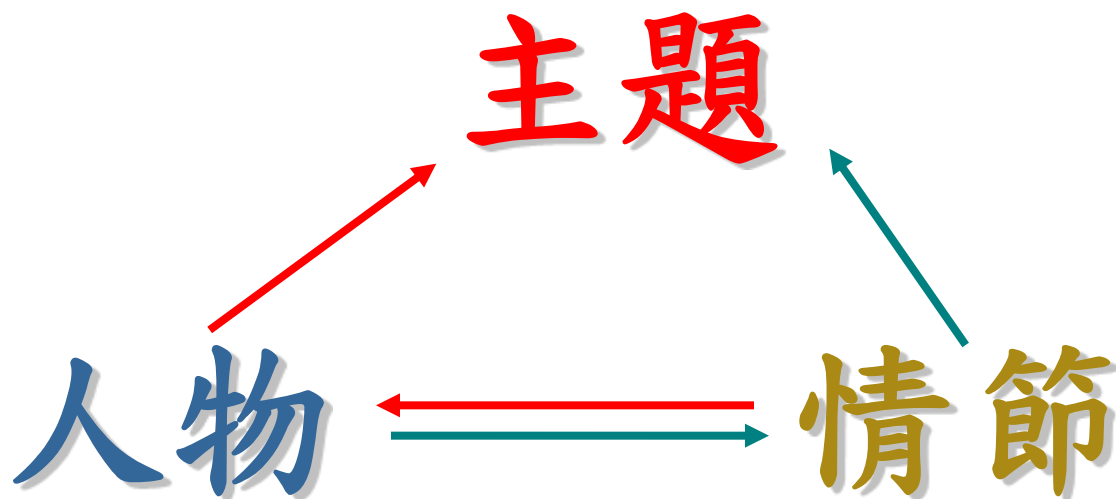
文字與影像對讀

主題、情節與人物之關係圖



就文本而言，主題才是主角

主題、情節與人物之關係圖



就電影而言，**主題**是主角

如《畫皮》(2008)

 電影播放：

《畫皮》(2008)

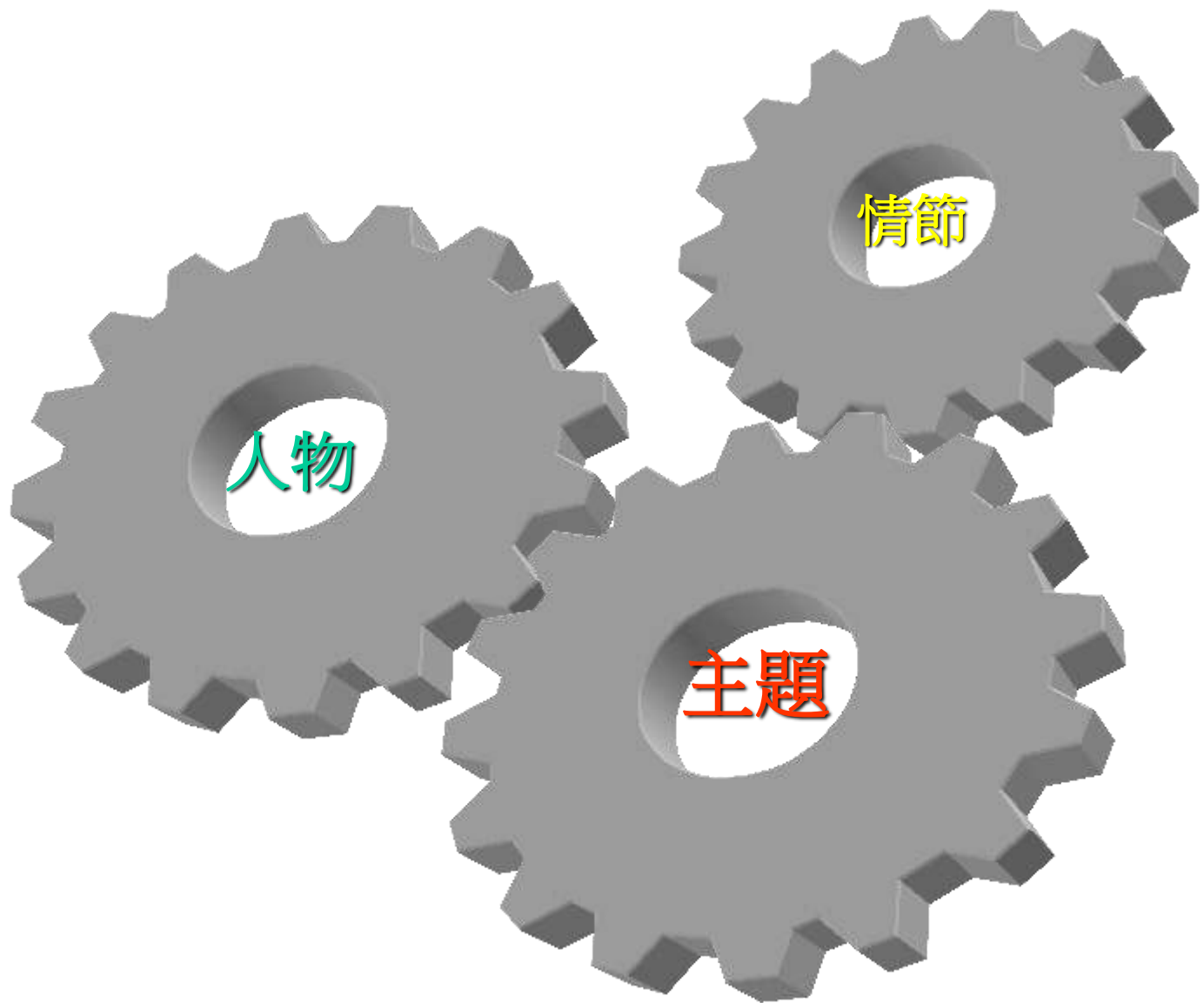
導演：陳嘉上

演員：周迅、陳坤、趙薇

香港泰吉影業發行有限公司

電影選段

- 「脫皮至結局」
(1:07:22 – 1:36:44)



人物

情節

主題



主題

文本主題

- 《聊齋誌異·畫皮》的主題，蒲松齡在篇末的「異氏史曰」中已明言。

異史氏曰：「愚哉世人！明明妖也，而以為美。迷哉愚人！明明忠也，而以為妄。然愛人之色而漁之，妻亦將食人之唾而甘之矣。天道好還，但愚而迷者不悟耳！可哀也夫！」

寫史的人說：「愚蠢啊世人！明明是妖怪卻以為是美人。迷惘啊愚蠢的人！明明是真心誠意，卻以為是無知。雖然丈夫貪戀女色，妻子還是將吃人家的唾痰而甘心了。自然的道理，一報還一報。只是既愚蠢又迷惘又不覺悟的人，可悲啊可哀！」

文本主題

- 大約有三種看法：

1. 〈畫皮〉教人要透過外貌看到本質

(出自游國恩《中國文學史》。北京：人民文學出版社，1964年，第四卷，頁263。)

2. 〈畫皮〉揭露了惡鬼披著美麗的畫皮，化為女子前去害人的伎倆。

(中國社會科學院文學研究所編：《中國文學史》。北京：人民文學出版社，1962年，第三卷，頁1049。)

3. 故事勸諭世人「獵艷的結果是自己掉了心，妻子受了食唾之羞。」

(馬瑞芳：《馬瑞芳講聊齋》。北京：中華書局，2005年，頁210。)

文本主題

- 以上三種看法都有所：
 1. 〈畫皮〉教人要透過外貌看到本質
- Vs
- 不須有陳氏為夫受辱、王生起死回生的情節
- 也不須有乞人、二郎等人物出現

文本主題

- 以上三種看法都有所不足：
 2. 〈畫皮〉揭露了惡鬼披著美麗的畫皮，化為女子前去害人的伎倆。
- Vs
- 把重點落在惡鬼身上，但惡鬼為何要害王生？
 - 道士可憐惡鬼，不忍消滅它，因為它害人的目的是「覓代者」

文本主題

- 以上三種看法都有所：
- 3. 故事勸諭世人「獵艷的結果是自己掉了心，妻子受了食唾之羞。」

Vs

- 妻子因勸夫夫不聽，為救丈夫而受辱
- → 蒲松齡對陳氏救夫受辱的態度如何？讚賞？貶斥？

文本主題

異史氏曰：「愚哉世人！明明妖也，而以為美。迷哉愚人！明明忠也，而以為妄。然愛人之色而漁之，妻亦將食人之唾而甘之矣。天道好還，但愚而迷者悟耳！可哀也夫！」

■ 愚哉世人！明明妖也，而以為美。

世人

■ 迷哉愚人！明明忠也，而以為妄。

愚人=王生

■ 愛人之色而漁之

世人+愚人=王生

■ 妻亦將食人之唾而甘之矣。

妻子

■ 天道好還，但愚而迷者不悟耳！可哀也夫！

愚而迷者=世人+愚人(=王生)⁵⁷

文本主題

- 異史氏的批評重心何在？
=世人、愚人(如王生)+妻子陳氏

電影主題

- 歌頌男女忠於所愛，甘願為愛情犧牲：
 1. 佩蓉為愛王生而甘願服下妖毒，變為妖。
 2. 王生為愛佩蓉，忍痛拒絕小唯的勾引。
 3. 龐勇為愛佩蓉，願意留下來斬妖

電影主題

- 歌頌男女忠於所愛，甘願為愛情犧牲
 - 為愛情犧牲不分人、妖。
 - → 狐妖小唯 ∴ 明白愛並非佔有，而是犧牲，才願意犧牲自己，成全眾人，甘願變回白狐。
 - → 蜥蜴妖小易也因愛狐妖小唯，才願意為愛犧牲，甘願淪為剖心殺手。

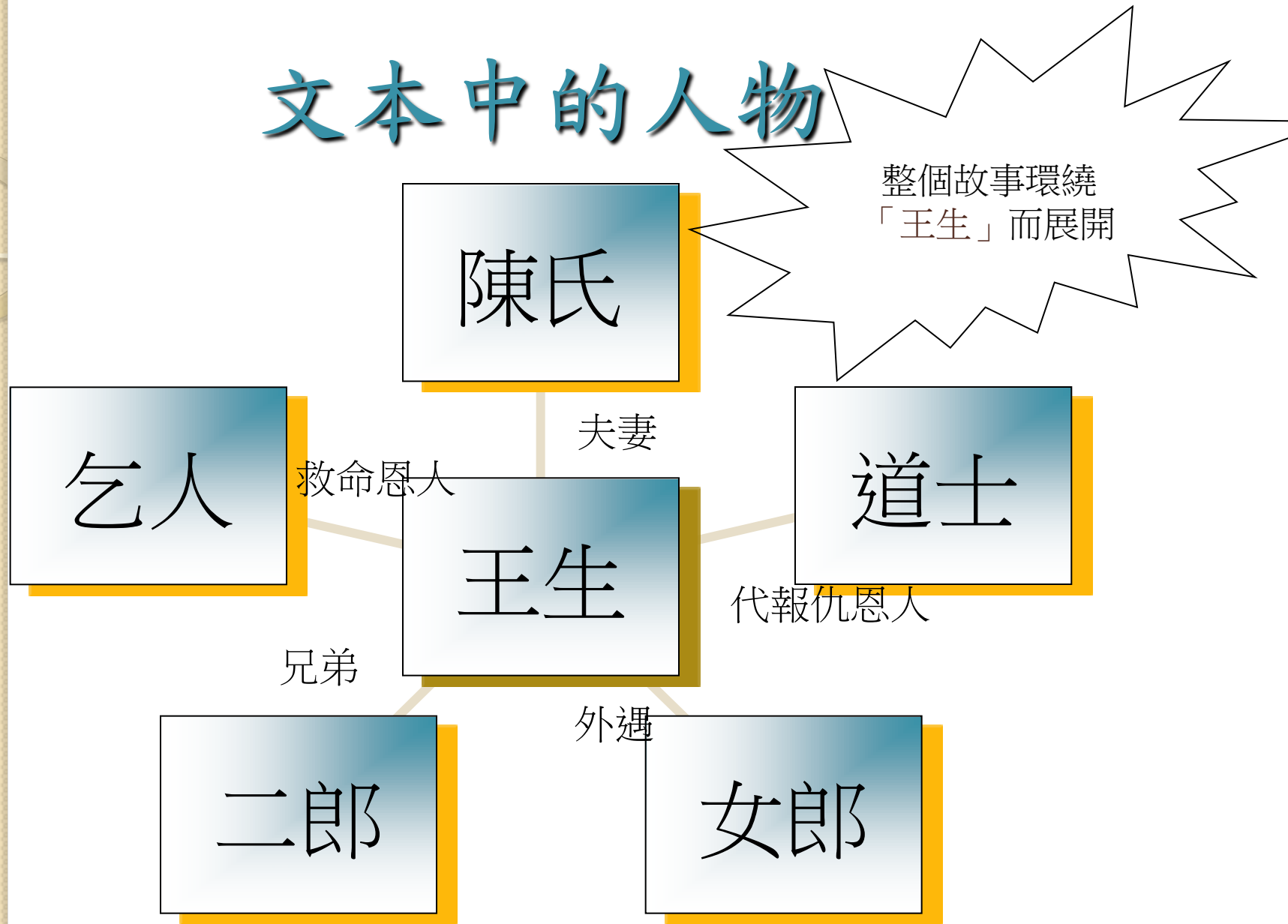
最後小唯對愛的省悟=對電影主題深化、強化⁶⁰

虛構人物的映襯、對比

- 虛構人物：
 1. 流浪劍客龐勇、
 2. 降魔者夏冰、
 3. 蜥蜴妖小易。
- 目的：與原有角度構成複雜的六角關係：
 - ∴ 突顯「為愛犧牲」的主題

人物

文本中的人物



電影中的人物



六位主角互相以愛、恨緊扣，
集中體現電影主題



人物形象的重塑

1. 補文本所未備

(1) 王生

文本	電影
「太原王生」	帶兵武將王生
明清	秦漢年間
家世背景、品德修養等均十分模糊	江都城都尉，剿滅沙匪，維持治安。

1. 補文本所未備

(2) 王生妻子

文本	電影
陳氏	王夫人、佩蓉
對女郎「生疑」，勸夫「遣之」	與王生、龐勇曾展開三角戀，最後佩蓉選了王生
為令丈夫起死回生，食乞人之唾、忍杖擊之痛。	為丈夫甘願服妖毒而死
忍辱負重	大度寬容

1. 補文本所未備

(3) 小唯：九霄美狐

文本	電影
「女郎」→「女」→ 「獍鬼」→「物」→ 「女子」→「鬼子」 →「孽魅」→「嫗」	有千年道行的九霄 美狐
沒有人性化描寫	具有狐迷惑人心的妖 術
物化、皮相化	為達目的，不擇手段

➡ 加入《聊齋誌異》其他篇章對狐描寫的元素

2. 色彩運用

1. 「黃」

- 電影開始時，王生領兵剿滅沙匪，整個畫面以「黃」為主要色調。

2. 色彩運用

2. 「黃」與「灰」

- 王生回憶昔日與龐勇並肩作戰，龐勇因佩蓉選擇王生，而棄軍流浪。
 - 龐勇=黃
 - 其他人+背景=灰
- 表明乃回憶的畫面

2. 色彩運用

3. 「黃」與「白」

- 如《畫皮》中利用異常的「白」來突顯人與妖之別。
- 如狐妖小唯現形後、王生妻子佩蓉服妖毒後，整塊臉都是白的。
- 為了襯托妖的白，電影中的人物都變黃了。
- 造成以黃襯白的效果=> 得更異常明顯
=>黃=人
=>白=妖



電影對狐妖形象的重塑

狐妖形象的流傳

- 狐妖的傳說流傳很早，最早起於原始的圖騰崇拜。
- 上古時期，視狐狸為具有高貴品格、有靈性的動物。
- 《禮記·檀弓》：「古之人有言曰：『狐死正丘首，仁也。』」

古籍中的狐形象

- 《孝經·援神契》：「德至鳥獸，則狐九尾。」
- 《山海經·大荒東經》：「青邱之國，有狐九尾，德至乃來。」
- 許慎《說文解字》：「狐，妖獸也，鬼所乘之。有三德，其色中和，小嘴大後，死則丘首，從犬瓜聲。」(三德乃指漂亮的皮毛、嘴尖尾長、死後不忘故鄉)

蒲松齡筆下的狐妖

- 《聊齋誌異》中提及狐的篇章有82篇
 - 蒲松齡在狐的身上賦予了超自然、超現實的能力：他們可以幻化成人。
 - 女狐不但能幻化成人，而且具有超凡的美貌，以及人的種種性情
- 擬人化、人情化形象

蒲松齡筆下的狐妖

- 《聊齋》女狐形象特徵：
 1. 具有超凡美貌
 2. 吸引男子
 3. 具有如人的多重性格
 4. 不受人間道德規範的束縛
 5. 勇於追求自己的幸福

蒲松齡筆下的狐妖

- 《聊齋》女狐形象分類：

1. 祖母形象：〈王成〉
2. 大家閨秀形象：〈嬰寧〉、〈嬌娜〉
3. 俠女形象：〈紅玉〉、〈辛十四娘〉、〈狐諧〉、〈小翠〉
4. 婢女形象：〈辛十四娘〉（辛十四娘的婢女）、〈青鳳〉〈蓮香〉
5. 寡婦形象：〈董生〉

女狐的絕色美貌

體態+眼神

- 〈青鳳〉：「審顧之，弱態生嬌，秋波流慧，人間無其麗也。」

風采、衣飾、香氣

- 〈狐嫁女〉：「年可十七八，風采韶秀」、「環佩璆然，麝香散腹」、「翠鳳明璫，榮華絕世」

笑容

- 〈小翠〉：「適有婦人率少女登門，自請為婦，視其女，嫣然展笑，真仙品也。」

女狐絕色美貌迷倒男子

- 〈嬌娜〉：「少間，引妹來視生，年約十三四，嬌波流慧，細柳生姿，生望見顏色，嘖呻頓忘，精神為之一爽。」
- 〈嬰寧〉：「有女郎攜婢撚梅花一枝，容華絕代，笑容可掬。生注目不移，竟忘顧忌。」

女狐有起死回生的能力

- 〈嬌娜〉：「忽而山崩，雷暴烈，生仆遂斃。少間，晴霽，嬌娜已能自蘇，見生死於傍，大哭曰：『孔郎為我而死，我何生焉！』」松娘亦出，共舁生歸。嬌娜使松娘捧其首，兄以簪撥其齒，自乃撮其頤，以舌度紅丸入，又接吻而呵之，紅丸隨氣入喉，格格作響，移時醒然而蘇。見眷口滿前，恍如夢寤，於是一門團圞，驚定而喜。」

=>電影《畫皮》結局，狐妖因省悟而願意犧牲千年道行，吐出元神以救眾人，或脫胎於此。

小唯的狐妖形象

- 導演吸收了《聊齋誌異》中〈嬌娜〉、〈青鳳〉、〈嬰寧〉、〈小翠〉、〈狐嫁女〉等作品中狐女美好的形體、外貌和豐富的感情。
- 狐妖小唯一方面吸收了《聊齋》女狐絕色的外貌特質(正面)，又轉化了民間對女狐以媚術迷惑人心的負面描繪，令小唯的形象充滿了妖媚之氣。
- 狐妖小唯繼承並超越了〈畫皮〉女鬼的凶殘
→ 多次直取活人的心

文本的女鬼Vs電影的狐妖

女鬼=物化+兇殘

Vs

狐妖=人情化+兇殘+省悟

教學活動建議

持續性評估(習作)

人物形象探討：狐妖小唯

- 先簡介《聊齋》的狐妖形象
- 然後請同學把電影中有關狐妖小唯的部分重看一遍(脫皮前的部分)
- 最後撰寫短文(500字以下)，分析導演如何吸收了《聊齋誌異》其他篇章對狐妖描寫的精髓，來塑造小唯狐妖的形象？

教學活動建議

課堂討論

課堂討論

- 老師播放結果後，可請同學作分組討論，討論重點如下：
 1. 電影結局的具體情節與原著有很大的差異，但最終的結果與原著如出一轍：主角及眾人最後死而復生，你認為這樣的結局合理嗎？
 2. 你認為是否必須為大團圓結局？

課堂討論

- 狐妖小唯最終在眾人身上領悟愛的真諦：不是佔有，而是犧牲
- 為了成全眾人，犧牲自己千年道行，變回一隻普通的白狐。

狐妖小唯不容於世的原因

- 導演刻意塑造小唯具有溫柔痴情的品質，顛倒眾生的美貌，而且真心真意愛王生，她的賢惠、美麗具備了一個好妻子的條件。
- 但奈何她不是人，而是一隻千年狐妖，這種不容於世的身份，令她明白無法如人般與王生相愛，於是興起取而代之「王夫人」的略奪的心態，這種為求目的、不擇手段的心態，也符合「狐」的原始獸性。
- 狐妖小唯=人+狐的混合體

人妖對立？

- 蜥蜴妖在電影中曾說過：「你是妖，怎麼能跟人相愛？」
 - 〈畫皮〉最後一幕：白狐與蜥蜴在一起
4. 你認為導演如此安排有何喻意？
 5. 人妖真的是對立嗎？活在兩個不同的世界？不能相愛？



情節



脫皮的象徵意義

文本中的「脫皮」

無何，至齋門，門內杜⁴⁰，不得入。心疑所作，乃踰⁴¹堦垣⁴²，則室門亦閉。躡跡⁴³而窗窺之，見一獐鬼⁴⁴，面翠色，齒巉巉⁴⁵如鋸⁴⁶。鋪人皮於榻上，執采筆而繪之；已而擲筆，舉皮，如振衣狀⁴⁷，披於身，遂化為女子。睹此狀，大懼，獸伏⁴⁸而出。急追道士，不知所往。遍⁴⁹跡之，遇於野⁵⁰，長跪乞救。道士曰：「請遣除之。此物亦良苦，甫能⁵¹覓代⁵²者，予亦不忍傷其生。」乃以繩拂⁵³授⁵⁴生，令掛寢門。臨別，約會於青帝⁵⁵廟。

=>無意、不自願

● 文本中的脫皮= 中揭露本來面目

→ 諷刺世人迷戀色相，忠奸不分

=與「異史氏曰」配合，突顯文本的主題

電影中的「脫皮」

- 電影《畫皮》脫皮一幕
 - = 狐妖小唯主動向王生妻子佩蓉坦白，要奪去王夫人之位。
 - 刻意、自願
 - 本以為佔有就是愛情
 - => 領悟為愛犧牲的真諦。



情節的吸收與轉化

情節的吸收

電影吸收文本部分的故事情節：

1. 王生遇一女子，色迷心竅
2. 妻對女子生疑，生不聽

情節的轉化

電影對文本情節有所轉化：

1. 殺人取心

- 女鬼「裂腹掬心而去」殺王生
 - 突顯女鬼對王生無情
 - 「覓代者」=親近王生的目的
- 狐妖小唯吃人心養人皮的方法
 - 突顯小唯對王生的情深
 - 養人皮乃為要與王生長相廝守

情節的轉化

電影對文本情節有所轉化：

2. 食痰唾/服妖毒

- 乞人要陳氏當眾食唾

→目的：痰唾乃救王生之人心

- 狐妖小唯要佩蓉服妖毒

+向眾人承認自己是妖

→目的：令眾人(包括王生嫌棄佩蓉，從而奪得王夫人正室之位)

教學活動建議

總結性評估(習作)

續寫、改寫結局

 續寫、改寫結局：

- 1.先播放《畫皮》的結局片段，請同學就文本與電影兩個結局作分組討論。
- 2.然後請同學扮演《畫皮》的電影編劇，續寫/改寫原著或電影的結局
 - 你會考慮哪些問題？
 - 這樣的結局用意何在？
 - 與主題有何關係？

撰寫影評

- 先把相關的電影評論分派給同學作小組討論。
 - 然後請同學就影評的評論角度作褒貶評價，然後以小組形式向所有同學報告。
 - 請所有同學撰寫影評一篇，字數限制按同學能力而定(如五百至一千二百字)
- 總結性評估項目之一。

給老師的建議

文字與影像對讀 與 學生的興趣

兩者取得平衡
才能提升學生的語文能力